

# CHÚA NHẬT THỨ 22 THƯỜNG NIÊN C



## MEMORY VERSE

Jesus said, "For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted."

Lk 14:11

## HỌC THUỘC LÒNG

Chúa Giêsu nói: "Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên."

Lc 14,11

## FIRST READING

(Sir 3:17-18, 20, 28-29)

**A Reading from the Book of Sirach:**

My child, conduct your affairs with humility, and you will be loved more than a giver of gifts. Humble yourself the more, the greater you are, and you will find favor with God. What is too sublime for you, seek not, into things beyond your strength search not. The mind of a sage appreciates proverbs, and an attentive ear is the joy of the wise. Water quenches a flaming fire, and alms atone for sins.

**The Word of the Lord.**

## BÀI ĐỌC I

(Hc 3,17-18. 21. 28-29)

**Trích Sách Huấn Ca:**

Con ơi, hãy hoàn thành việc của con một cách nhũn nhặn, thì con sẽ được mến yêu hơn người hào phóng. Càng làm lớn, con càng phải tự hạ, như thế, con sẽ được đẹp lòng Đức Chúa. Đừng tìm những điều khó quá đối với con, những điều vượt sức con, con đừng xét tới. Người sáng trí để tâm nghiên cứu các ẩn dụ, kẻ khôn ngoan ao ước có tai thính để nghe. Nước dập tắt lửa hồng, bố thí đền bù tội lỗi.

**Đó là Lời Chúa.**

## SECOND READING

(Heb 12:18-19, 22-24a)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Hebrews:

Brothers and sisters: You have not approached that which could be touched and a blazing fire and gloomy darkness and storm and a trumpet blast and a voice speaking words such that those who heard begged that no message be further addressed to them. No, you have approached Mount Zion and the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and countless angels in festal gathering, and the assembly of the firstborn enrolled in heaven, and God the judge of all, and the spirits of the just made perfect, and Jesus, the mediator of a new covenant, and the sprinkled blood that speaks more eloquently than that of Abel.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(Dt 12,18-19, 22-24a)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Do Thái:

Anh em thân mến, anh em đã chẳng tới một quả núi sờ thấy được, có lửa đang cháy, mây mù, bóng tối và giông tố, có tiếng kèn vang dậy, và tiếng nói thét gầm, khiến những kẻ nghe phải van xin đừng để lời ấy thốt ra với họ nữa. Nhưng anh em đã tới núi Xi-on, tới thành đô Thiên Chúa hằng sống, là Giê-ru-sa-lem trên trời, với con số muôn vàn thiên sứ. Anh em đã tới dự hội vui, dự đại hội giữa các con đầu lòng của Thiên Chúa, là những kẻ đã được ghi tên trên trời. Anh em đã tới cùng Thiên Chúa, Đấng xét xử mọi người, đến với linh hồn những người công chính đã được nên hoàn thiện. Anh em đã tới cùng vị Trung Gian giao ước mới là Đức Giêsu và được máu của Người rảy xuống, máu đó kêu thấu trời còn mạnh thế hơn cả máu A-ben.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Lk 14:1, 7-14)

**The Gospel According to St. Luke:**

On a sabbath Jesus went to dine at the home of one of the leading Pharisees, and the people there were observing him carefully.

He told a parable to those who had been invited, noticing how they were choosing the places of honor at the table. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not recline at table in the place of honor. A more distinguished guest than you may have been invited by him, and the host who invited both of you may approach you and say, 'Give your place to this man,' and then you would proceed with embarrassment to take the lowest place. Rather, when you are invited, go and take the lowest place so that when the host comes to you he may say, 'My friend, move up to a higher position.' Then you will enjoy the esteem of your companions at the table. For every one who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted." Then he said to the host who invited him, "When you hold a lunch or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or your wealthy neighbors, in case they may invite you back and you have repayment. Rather, when you hold a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind; blessed indeed will you be because of their inability to repay you. For you will be repaid at the resurrection of the righteous."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Lc 14,1. 7-14)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:**

Một ngày sa-bát kia, Đức Giêsu đến nhà một ông thủ lãnh nhóm Pha-ri-sêu để dùng bữa: họ cố dò xét Người.

Người nhận thấy khách dự tiệc cứ chọn chỗ nhất mà ngồi, nên nói với họ dụ ngôn này: "Khi anh được mời đi ăn cưới, thì đừng ngồi vào chỗ nhất, kẻo lỡ có nhân vật nào quan trọng hơn anh cũng được mời, và rồi người đã mời cả anh lẫn nhân vật kia phải đến nói với anh rằng: 'Xin ông nhường chỗ cho vị này.' Bấy giờ anh sẽ phải xấu hổ mà xuống ngồi chỗ cuối. Trái lại, khi anh được mời, thì hãy vào ngồi chỗ cuối, để cho người đã mời anh phải đến nói: 'Xin mời ông bạn lên trên cho.' Thế là anh sẽ được vinh dự trước mặt mọi người đồng bàn. Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên." Rồi Đức Giêsu nói với kẻ đã mời Người rằng: "Khi nào ông đãi khách ăn trưa hay ăn tối, thì đừng mời bạn bè, anh em, hay bà con, hoặc láng giềng giàu có, kẻo họ cũng mời lại ông, và như thế ông được đáp lễ rồi. Trái lại, khi ông đãi tiệc, hãy mời những người nghèo khó, tàn tật, què quặt, đui mù. Họ không có gì đáp lễ, và như thế, ông mới thật có phúc: vì ông sẽ được đáp lễ trong ngày các kẻ lành sống lại."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. On a \_\_\_\_\_ Jesus went to dine at the home of one of the leading \_\_\_\_\_, and the people there were observing him \_\_\_\_\_.
2. When you are invited by someone to a \_\_\_\_\_ banquet, do not \_\_\_\_\_ at table in the place of \_\_\_\_\_.

## TRUE OR FALSE

3. Jesus said that when you are invited to a banquet/party, you should dress up nicely and take the best seat.

TRUE  
 FALSE

4. Jesus said that when you hold a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. To whom did Jesus tell the parable in today's Gospel?  
A. To His disciples and Pharisees.  
B. To the apostles.  
C. To those who had been invited to the wedding banquet.

6. Why?  
A. Because Jesus loved them more than anyone else.  
B. Because they chose only honor seats to sit.  
C. Because Jesus wanted them to be holy.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Một ngày \_\_\_\_\_ kia, Đức Giêsu đến nhà một ông thủ lãnh nhóm \_\_\_\_\_ để dùng bữa: họ cố \_\_\_\_\_ Người.
2. Khi anh được mời đi ăn \_\_\_\_\_, thì dùng \_\_\_\_\_ vào cỗ \_\_\_\_\_.

## ĐÚNG HAY SAI

3. Chúa Giêsu dạy rằng khi ta được mời đi dự tiệc, ta phải ăn mặc lịch sự và chọn chỗ nhất mà ngồi.  ĐÚNG  
 SAI
4. Chúa Giêsu dạy rằng khi ta mở tiệc đãi khách hãy mời những người nghèo khó, tàn tật, què quặt, đui mù.  ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu kể dụ ngôn trong Phúc Âm hôm nay cho ai nghe?  
A. Cho môn đệ của Ngài và nhóm Pharisêu.  
B. Cho các Tông Đồ.  
C. Cho các khách dự tiệc cưới.
6. Tại sao?  
A. Tại vì Chúa Giêsu yêu thương họ hơn tất cả mọi người khác.  
B. Tại vì họ cứ chọn cỗ nhất mà ngồi.  
C. Tại vì Chúa Giêsu muốn họ nên thánh.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

Jesus said, "For every one who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted."

Lk 14:11

## HỌC THUỘC LÒNG

Chúa Giêsu nói: "Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên."

Lc 14,11

E S E M B A R R A S S M E N T  
U S X H C R E A R J E H L A R  
L A A E R S L A M E L O O D U  
E L L E I U L P B S P B W E E  
L A T S P T S A L U T E E R E  
O L S M P H A R I S E E S T N  
O P O S L U B A N Q U E T T P  
D M L O E M B B D E P J E E E  
A L A B D B A L S L O S E R N  
E H E E T L T E A T O C M I E  
N B P P S E H O N O R L S U P  
T Q E N N D E E M I U O I A S  
A M U S A L B A L U A U E M U  
O P A E S T M D D E U R H P R  
H E H Q E E H P T T S E L T S

## KEY WORDS

SABBATH  
PARABLE  
EMBARRASSMENT  
EXALTS  
CRIPPLED

JESUS  
HONOR  
LOWEST  
HUMBLED  
LAME

PHARISEES  
BANQUET  
ESTEEM  
POOR  
BLIND

## REFLECTIONS

## FIRST READING

This reading is from the Book of Sirach, a collection of teachings on how to live in a manner approved by God. The first two verses advise us to be humble, even when others praise us to the skies. Humble people do not deny their gifts and talents. Humble people recognize that their gifts and talents come from God. The last two verses encourage us to listen to those who are wise, and to be generous to those who are in need.

**Do you know anyone in your life whom you consider "humble"? What makes you think so?**

The word humility comes from the word *humus*, meaning earth. Humble people have their "feet on the ground." They face reality. They know that their gifts and talents are real, and they take care to develop them and use them to help others. They also accept their limitations gracefully, and try to do their best anyway. Do you know anyone in your life whom you consider "humble"? What makes you think so?

Consider the following situation. A friend of yours has a gift – perhaps singing, or playing an instrument, writing or speaking well. Someone asks your friend to sing, or play, or write something, or speak, or whatever. "Oh, I just couldn't," your friend says. "I hate to be the center of attention. I would rather not." Finally, after being begged three or four times, the talented one consents to share. Is this humility? Why or why not? (Could this talented friend be you?)

## SECOND READING

Today's second reading describes a dramatic contrast between the old and new covenants. When God made the covenant with the Israelites on Mount Sinai, it was a majestic and even terrifying event. But our covenant with God in Jesus is characterized by its intimacy. The risen Christ draws all believers up to Mount Zion, a symbol of God's kingdom, or reign. There, all the angels and saints are gathered in a joyful celebration of love and friendship.

**How can you help make our earth more like heaven?**

As a follower of Jesus, are you looking forward to this joyful celebration? Pray every day with confidence, "Thy kingdom come." How can you help make our earth more like heaven?



## GOSPEL

Have you noticed how often Jesus talks about parties and dinners? He wants us to be prepared for that great feast that is the fullness of God's reign. In today's gospel, Jesus prepares us with some good advice about ways to be a guest and ways to be a host. As God's guests in this world, we should act humbly and remember that we are always in the presence of Someone greater than we are. As hosts of God's people, we should offer hospitality to those who cannot reward us.

**How can you do what Jesus says in the gospel and help the ones among us who need our help the most?**

In the custom of his time and place, Jesus exaggerates to make a point. We do not have to leave out our friends and families. But neither should we leave out the poor and disabled.

Because God created each one of us and loves each one of us, each one of us is important. We start out as babies who are supposed to be "selfish," who need to have others pay attention to us and take care of our needs because we can't do anything for ourselves! Gradually we grow up and are able to do more things by ourselves. Gradually, we can help take care of others. We can be happy "behind the scenes" and we can be happy "at the head table." Life usually has a little bit of both in store for us.

What can you do by and for yourself that you couldn't do last year or a few years ago? How can you take care of others now, perhaps a pet who needs food or water, or a little brother or sister who needs your attention and help? How can you do what Jesus says in the gospel and help the ones among us who need our help the most?

## Blessed John Du Lau and the September Martyrs

September 2<sup>nd</sup>



Blessed John was the archbishop of Arles, in France. We celebrate his feast and the feast of 191 of his companions today because they died as heroes during the French Revolution.

The new law of 1790 said that the government had the power to take over the Catholic Church in France and that the Pope was not the head of the Church any longer. The people were being forced to sign their agreement of the law and make a promise.

If they did not, they were punished and put in prison. Two years later, the punishment became more serious and people were put to death if they did not sign the agreement.

Many brave bishops, priests, religious and lay people would not sign the oath supporting the French constitution. They knew they would be betraying God and his Church. It was a sad time for the people of France.

On September 2, 1792, a crowd of many hundred people began making trouble and broke into a monastery which was now a prison for priests and religious. They asked the priests to sign the oath but the priest refused and they were killed on the spot.

Among the martyrs was Blessed Alexander Lenfant, a Jesuit priest who a few minutes before he died, had been hearing the confession of another priest. Both were killed moments later.

The rioters then went to the Carmelite church which was also being used as a prison. Blessed John, archbishop of Arles, was praying in the chapel when they called for him. He came out and said "I am the man you are looking for." They immediately killed him and all the other bishops and priests who refused to take the oath.

On September 3, the same crowd went to the Lazarist seminary. It was also a temporary prison, with ninety priests and religious. Only four were able to escape.

By the time the terrible Revolution had ended, 1,500 Catholics had been killed. Many were bishops, priests and religious.